

ὄχλοι συνέχουσίν σε καὶ ἀποθλίβουσιν. 46 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν·
 folle opprimono te e pigiano da. il ma Gesù disse:
 ἤψατό μού τις, ἐγὼ γὰρ ἔγνω δύναμιν ἐξεληλυθυῖαν ἀπ'
 toccato mio chi, io infatti conosco potenza uscita fuori da
 ἐμοῦ. 47 ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ ἔλαθεν, τρέμουσα ἦλθεν
 mio. vista ma la donna che non isolata, tremante viene
 καὶ προσπεσοῦσα αὐτῷ δι' ἣν αἰτίαν ἤψατο αὐτοῦ
 e si inchina a lui attraverso quello accusa toccato lui
 ἀπήγγειλεν ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ ὡς ἰάθη
 da messaggio nello sguardo tutto il popolo e come guariva
 παραχρῆμα. 48 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· θυγάτηρ, ἡ πίστις σου
 immediatamente. il ma disse lei: figlia, la fede tua
 σέσωκέν σε· πορεύου εἰς εἰρήνην. 49 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος
 salvata te! viaggia via dentro pace. Mentre lui dicendo
 ἔρχεταιί τις παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγων ὅτι τέθηκεν ἡ
 viene chi accanto il capo sinagoga dice che morta la
 θυγάτηρ σου· μηκέτι σκύλλε τὸν διδάσκαλον. 50 ὁ δὲ Ἰησοῦς
 figlia tua! non più disturbi il insegnante. il ma Gesù
 ἀκούσας ἀπεκρίθη αὐτῷ· μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευσον, καὶ
 ascoltato risponde lui: non paura, unico credi, e
 σωθήσεται. 51 ἔλθων δὲ εἰς τὴν οἰκίαν οὐκ ἀφῆκεν εἰσελθεῖν
 sarà salvata. venuto ma dentro la casa non lascia entrare
 τινὰ σὺν αὐτῷ εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον καὶ
 il quale con lui se non Pietro e Giovanni e Giacomo e
 τὸν πατέρα τῆς παιδὸς καὶ τὴν μητέρα. 52 ἔκλαιον δὲ πάντες
 il padre la bambina e la madre. piangevano ma tutti
 καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν. ὁ δὲ εἶπεν· μὴ κλαίετε, οὐ γὰρ
 e battevano lei. il ma disse: non piangete, non infatti
 ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει. 53 καὶ κατεγέλων αὐτοῦ εἰδότες ὅτι
 muore ma addormentata. e deridevano lui discernevano che
 ἀπέθανεν. 54 αὐτὸς δὲ κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς ἐφώνησεν
 muore. lui ma afferra la mano sua da voce
 λέγων· ἡ παῖς, ἔγειρε.¹⁶³ 55 καὶ ἐπέστρεψεν τὸ πνεῦμα αὐτῆς
 dice: la bambina, alzati. e ritorna il spirito lei
 καὶ ἀνέστη παραχρῆμα καὶ διέταξεν αὐτῇ δοθῆναι φαγεῖν.
 e si alza immediatamente e istruisce a lei dare mangiare.
 56 καὶ ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς· ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς
 e fuori di essi i genitori lei! il ma dava comando loro
 μηδενὶ εἰπεῖν τὸ γεγονός.
 niente dire il divenuto.

¹⁶³ ἡ - la *articolo vocativo*, παῖς - bambina *nome vocativo*, ἔγειρε - alzati *verbo imperativo*, oh fanciulla, alzati!